

## 表彰の理由

### Why Ms. Marii K. Hasegawa Was Selected as the Recipient of the Thirteenth Niwano Peace Prize

庭野平和財団（庭野日鑑総裁、長沼基之理事長）は、「第13回庭野平和賞」をアメリカのマリイ・ハセガワ女史（Ms. Marii K. Hasegawa, 77）に贈ることを決定いたしました。世界125か国、約1,000人の有識者に推薦を依頼し、仏教、キリスト教、イスラム教など7人で構成される審査委員会で厳正な審査をし、決定されたものです。

ハセガワ女史は、国際NGO（非政府機関）として80余年の歴史を持つ「婦人国際平和自由連盟」（WILPF）で、長年にわたり中心的な役割を果たしてこられた方です。「婦人国際平和自由連盟」は、ノーベル平和賞受賞者のジェーン・アダムズ女史が初代会長を務めた世界的な女性平和団体として著名です。その中で、ハセガワ女史は、約半世紀にわたり、反戦、軍縮活動をはじめ、人権擁護、女性の地位向上、教育振興など、幅広い活動を展開してこられました。1971年から75年までは、アメリカ支部の会長も務めておられます。

ハセガワ女史は、広島県安芸郡海田町の出身です。1919年、生後わずか11か月の頃、仏教僧侶であった父親と共に渡米しました。以降、70有余年にわたりアメリカでの生活を続けておられます。その意味では、完全な「アメリカ人」と申し上げられると思います。しかし、戦前、戦中のアメリカでは、日本の出身者が、他のアメリカ人と同等に扱われることはありませんでした。ハセガワ女史自身、大学時代は、家政学を選択しました。当時、日本人女性としては、その分野のみが、就職につながる道であったからです。

1941年、日本軍による真珠湾攻撃が起こります。アメリカ政府は、その報復として、アメリカ西海岸の日系人12万人を砂漠地帯の「強制収容所」に隔離しました。鉄



1973年、ベトナムの病院にて

The Niwano Peace Foundation (Nichiko Niwano, president; Motoyuki Naganuma, chairman) will award the 13th Niwano Peace Prize to Ms. Marii Hasegawa (77) of the United States. The decision was reached after careful deliberation by a 7-member screening committee representing Buddhist, Christian, and Islamic beliefs who chose from nominations by about a thousand people of recognized intellectual stature in 125 countries.

Ms. Hasegawa has for many years played a leading role in the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF), an NGO with permanent consultative status at the United Nations. Founded more than 80 years ago by Nobel Peace Prize recipient Jane Addams, the WILPF is an International organization of women working for global peace. For the past half century, the WILPF has been the primary medium through which Ms. Hasegawa has worked for peace, disarmament, human rights, including women's rights, and better education worldwide. Ms. Hasegawa served as the president of the WILPF's United States Section from 1971 to 1975.

Ms. Hasegawa was born in Kaita-cho, Aki-gun,





1968年、リッチモンド人間関係会議のピクニックにて

条網に囲われた中に、黒々と連なるバラック小屋。ハセガワ女史も、ユタ州トパーズの収容所に強制移住させられました。そして、4年後の1945年8月。広島と長崎に原爆が投下されます。ハセガワ女史は、言いようのない衝撃を受けました。アメリカ人でもなく、また日本人でもなく、一人の人間として、心の底から「戦争」の愚かさ、悲しさを実感されたのです。ハセガワ女史の半世紀にも及ぶ平和への歩みは、この戦時中の体験が原点になったと言われます。

その後、ハセガワ女史は「婦人国際平和自由連盟」に参加されます。その活動は、思想、宗教、民族、国家の相違を超え、あらゆる女性との連帯の上に進められていきました。また、その手段は、常に非暴力的精神に貫かれていました。

戦後、「婦人国際平和自由連盟」は、世界各国が核兵器開発を進める中、核兵器廃絶、兵器削減を国連はじめ各国政府に主張し続けました。ハセガワ女史自身も、1960年代初頭、ナイキミサイル反対運動に参加されています。歴史的な「米ソ女性会議」の運営にも携わりました。アメリカ支部会長時代には、平和使節団を率いてベトナム・ハノイを訪れ、現地の女性団体との対話を実現させておられます。

ハセガワ女史は言われます。「平和とは、戦争のない状態のみを言うのではなく、抑圧のない社会、搾取のない経済システム、住居と教育の提供、秩序ある消費主義、再生可能な環境、そして全般的な保健ケアが満たさ

Hiroshima, in 1918. She was less than a year old when her father, a Buddhist priest, took her and her family to the United States so that he could minister to Japanese people there. Ms. Hasegawa has continued to reside in the United States ever since and is a full-fledged American.

It is not to be forgotten, however, that Japanese-Americans, like other ethnic minorities in America, have been discriminated against. Ms. Hasegawa took a B.A. in domestic science at the University of California, Berkeley, because she had been warned that domestic service was the only field in which a Japanese-American could find employment.

After the Japanese navy bombed Pearl Harbor in 1941, the United States reacted by forcing 120,000 people of Japanese descent on the West Coast to relocate to desert internment camps. The camps were rows and rows of bleak barracks surrounded by forbidding chainlink fences. Ms. Hasegawa was interned at the Central Utah Relocation Center in Topaz, Utah.

Four years later, in August 1945, the atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. Ms. Hasegawa was profoundly shaken by the bombings, which made her keenly aware, not only as a Japanese-American but as a human being, of the futility and tragedy of war. Her revulsion over the atomic bombings inspired her commitment to peace over the next half century.

After the war, Ms. Hasegawa joined the WILPF in its work to unite women all over the world in what have always been nonviolent activities for peace transcending all differences of ideology, faith, ethnic origin, and nationality.

In the years following the war, the WILPF has called upon the governments of various nations to join in the causes of nuclear disarmament and the reduction of all arms. Ms. Hasegawa herself participated in the Nike Missile Protest of the early 1960s and helped organize the historic series of conferences between American and Soviet women during the cold-war era. During her presidency of the American Section of the WILPF, she led a peace delegation to Hanoi to meet women's groups there.

"Peace," says Ms. Hasegawa, "is not just the absence of war, but a world without repression; government which puts people first, with civil rights and



れた状態をさす」と。その意味で、ハセガワ女史は、国際的な活動と同時に、草の根の運動にも力を尽くしてこられました。アメリカ各地での講演、教育制度整備活動、女性平和キャンプ設立支援など枚挙に暇がありません。1970年後半からは、バージニア州リッチモンドで「ヒロシマの日」記念事業を組織し、毎年、記念式典を行っています。柔和な人柄、そして平和実現に向けた不退転の決意が、世界の多くの女性たちから愛され、信頼されてきたのであります。

近年、女性の役割の重要性が、世界的に再認識されております。昨年は、北京で、史上最大規模の「国連女性会議」が開催されました。この会議に、「婦人国際平和自由連盟」は、約250人の代表を送られています。21世紀の世界のあり方を考える時、こうした女性による平和へのアプローチは、ますます重要になるに違いありません。

また、ハセガワ女史の「収容所」体験から生まれた平和への行動と理念は、第2次世界大戦終結から50年を経た今、改めて貴重なメッセージを伝えているように思えます。

その意味からも、庭野平和財団は、宗教的精神と人類愛を基盤としたハセガワ女史の正義と平和への献身に深く敬意を表し、またこれまでの多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの同志が輩出されることを念願して、ここに「第13回庭野平和賞」を贈るものであります。

1973年、ベトナムのデイケアセンターにて



civil liberties; an economic system which is not exploitative; housing and education of the kind each person wants; consumerism under control; the environment being helped to recover; universal health care.”

Ms. Hasegawa has played a leading role on more than just the international stage, her energies extending as well to less dramatic but equally, if not more, important grassroots activities. She has traveled widely throughout the United States, giving lectures, urging educational reform, promoting a women's camp for peace, and in many, many other ways too numerous to mention here, working hard to realize her deepest convictions.

In the late 1970s she helped to organize the first Hiroshima Day commemorations in Richmond, Virginia, which have been held annually ever since. Her unaffected ways and untiring dedication to the cause of peace have won the admiration and respect of women around the world.

Women have come to assume a growing importance in world affairs in recent years. Last year, the UN Conference on Women, the largest international women's conference ever, was held in Beijing. The WILPF was represented at this conference by more than 250 delegates. Women will undoubtedly become leading proponents of peace in the 21st century.

Ms. Hasegawa's lifelong work for peace was born of her experiences in the internment camps of the Second World War. Now, 50 years after the war, her message remains as compelling as ever. The Niwano Peace Foundation wishes here to acknowledge Ms. Hasegawa's significant contributions to justice and peace and express its deep admiration for her profound love of all humankind, in keeping with the spirit of religion. We commend her for her considerable achievements, and in the hope that she will inspire many to follow in her footsteps, we herewith bestow the 13th Niwano Peace Prize upon Marii Hasegawa.